

得草英语书屋

名人演说

编译
田敏革
华伊革
李卢朱



武汉测绘科技大学出版社

Famous Speeches

得草英语书屋

名人演说

李华田

卢敏 编译

朱伊革

武汉测绘科技大学出版社

(鄂)新登字 14 号

图书在版编目(CIP)数据

名人演说/李华田,卢敏,朱伊革编译. —武汉:武汉测绘科技大学出版社,2000.2

ISBN 7-81030-753-3

I . 名… II . ①李… ②卢… ③朱… III . 英语-语言读物,演说 IV . H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 49613 号

丛书策划:谢群英

责任编辑:黄朝昉

封面设计:秋水

版式设计:黄朝昉

督 印:刘永利

出版发行:武汉测绘科技大学出版社

(武汉市珞喻路 129 邮编:430079)

印 刷:武汉工业大学出版社印刷厂

开 本:850mm×1168mm 1/32

字 数:200 千字 印 张:9.3125

版 次:2000 年 2 月第 1 版

印 数:4000 册

定 价:12.00 元

前 言

在我们这个信息交流日益频繁的社会,人与人之间要交流思想,表达感情,阐明学术观点,劝服他人,都需要借助语言表达的技巧,以取得最佳效果。这就使我们想起了演说这种信息传递和口语交流的方式。演说借助各种传播媒介,深入到人类生活的每个角落。

演说是一种艺术,有很多技巧。它最早源于古希腊公民大会的辩论,是民主政治的产物。古希腊哲学家苏格拉底、柏拉图等为了宣扬他们的哲学思想,常常在公众聚集处进行演说或辩论,风气之盛,促使演说成为专门的学问,即演说术或雄辩术。亚里士多德在他的《修辞学》一书中把演说技巧归纳为理论,成为演说术的创始人。此书所涉及的内容如演说的目的、演说的对象,演说者的动作、姿态、声音、语调,以及构制演说的方法,如遣词造句,对比、排比、比喻、声韵的运用等,这些就成为演说的最基本的几大要素。

在漫长的历史长河中,世界各国有许许多多的演说词成了人类精神财富的宝贵遗产,有的演说可谓历史的见证,有的演说可谓真理的象征;有的演说令人心潮澎湃,有的演说令人沉思不已。这些经典之作在历史浪潮

的淘洗下越发闪耀着金子般的光彩,吸引我们反复诵读和揣摩,并由此体味出人生的真谛和语言交流的魅力。这两点对于语言学习者及力图提高自己语言表达能力以期成为能言善辩者来说,尤为重要。为了满足广大英语爱好者和对英语演讲感兴趣的读者的需要,我们特意编写了这本英汉对照的经典演说词选。

本书共选收经典演说 42 篇,时间跨度约 2500 年。我们把它们按近现代欧美社会普遍盛行的分类方法分为政治演说(Political Speeches)、礼仪演说(Ceremonial Speeches)、辩论演说(Apologetic Speeches)和学术演说(Academic Speeches)四大类。政治演说是表达政治思想、政治立场、政治策略、进行政治鼓动和战争动员的一种演说,其中最引人注目的就是国家元首就职演说。礼仪演说通常指在公众节令日或国家、社团、个人重要仪式上进行的讲话,包括祝贺词和葬礼上的悼词。辩论演说是带有争论与辩护性质的演说,常见于国家议会会议和法庭的辩论。学术演说是指用演说的方式把专门的、有系统的学术问题表达出来,包括治学和创作的经验报告。这种分类不是绝对的,因为在礼仪演说和辩论演说中也有大量的政治性内容,但习惯上人们把政治演说、辩论演说看做是古代希腊、古代罗马的成就之一,所以我们采用这种约定俗成的分类法。

本书按此分类顺序编排,在每大类内的演说中又基本上是按时间先后顺序编排的。每篇演说词前都编写了“导读”介绍演说者的生平和演说词发表的历史背景,并对演说词的特点进行了评点。部分演说词篇幅过长,选

文做了适当删节,删节部分一律由省略句(……)代替。

为体现时代特点,贴近生活,让读者更多地了解外国人眼中改革开放、独立自主的中国,本书选用了近几年国外要人就有关中国问题发表的演说,以飨读者。

本书中绝大多数选文由编著者自译,但个别译作已被读者广泛接受,传而诵之,因而选录于本书中,并加以注明。在编写本书的过程中,我们参考了国内不少学者的研究成果及近几年的《英语世界》部分期刊,在此一并致谢。

本书由华中师范大学李华田老师策划并组稿,参加编译工作的还有上海师范大学卢敏老师和中国矿业大学朱伊革老师。最后由李华田老师统稿。

为了能给广大的大中专学生和英语爱好者提供一本集可读性、知识性与趣味性于一体的英汉对照读物,我们在本书的编译过程中投入了大量的时间和精力,但由于我们才疏学浅、错误和遗漏之处在所难免,欢迎广大读者和同行专家批评指正。

编译者

1999年夏于武汉



目 录

Political Speeches 政治演说

The Public Spirit of the Athenians

雅典人为公众服务的精神 (3)

Give Me Liberty or Give Me Death

不自由,毋宁死 (6)

An Ex-slave Discusses Slavery

一个前为奴隶的人论奴隶制 (11)

Emancipation Proclamation

解放黑人奴隶宣言 (19)

On Woman's Right to Suffrage

论妇女选举权 (23)

Militant Suffragists

争取妇女选举权的斗士 (28)

Blood, Toil, Sweat and Tears

热血·辛劳·汗水与眼泪 (38)

To Unite with One Heart and One Mind

同心同德地团结起来 (43)

The Common Principles

共同的原则 (55)



The Only Thing We Have to Fear is Fear

我们惟一不得不害怕的就是害怕本身 (60)

The Torch has been Passed to a New Generation

火炬已经传给新一代美国人 (67)

Riders of the Earth Together

我们都是地球的乘客 (78)

Doing the Best for Our Kids

为孩子们竭尽全力 (87)

Ceremonial Speeches 礼仪英语

The Funeral Oration of Pericles

在伯里克利葬礼上的演说词 (99)

Farewell Address

告别演说 (105)

Farewell to His Old Guard

向旧日的侍卫队告别 (110)

At the Dedication of the National Cemetery at Gettysburg

在葛底斯堡公墓落成典礼上的演讲 (113)

The Gettysburg Address

葛底斯堡演说 (117)

Introducing Charles Kingsley

介绍查理士·金斯利 (121)

Voltaire

伏尔泰 (125)

Speech at the Graveside of Karl Marx

在马克思墓前的讲话 (133)





On the Death of Lenin

悼列宁..... (139)

***Speech at the Signature Ceremony of the Joint Declaration
on the Future of Hong Kong***

在关于香港前途的联合声明签字仪式上的讲话
..... (143)

Let the New Year Hold No Terrors for us

让我们在新的一年里不再担惊受怕..... (152)

***Remarks in Welcoming Ceremonies at the South Gate of
the Old City Xi'an, China***

在西安南城门欢迎仪式上的讲话..... (158)

***Speech on 100th Anniversary Foundation of Peking Uni-
versity***

北京大学百年校庆祝贺词..... (165)

Apologetic Speeches 论辩演说

Apology

申辩..... (173)

The First Oration Against Catiline

对喀提林控告的第一次讲话..... (179)

A Testimony Against Slavery

一份反对奴隶制的宣言..... (183)

Conciliation with America

同亚美利加和解..... (190)

On Being Sentenced to Be Hanged

就义前的讲话..... (198)



The Reichstag Fire Trial—His Final Speech

国会纵火案审讯的最后辩词…………… (202)

Academic Speeches 学术演说

The American Scholar

论美国学者…………… (211)

The Idea of a University (I)

关于大学的概念(一)…………… (217)

In Support of the “Origin of Species”

支持“物种起源”的学说…………… (222)

The Lamps of Fiction

小说写作的指路明灯…………… (227)

The World As I See It

我的世界观…………… (235)

Nobel Prize Acceptance Speech

接受诺贝尔奖时的演说…………… (245)

Peace, Nonviolence and Brotherhood

和平,非暴力与兄弟情谊…………… (250)

United Nations: Peace-making and Peace-keeping

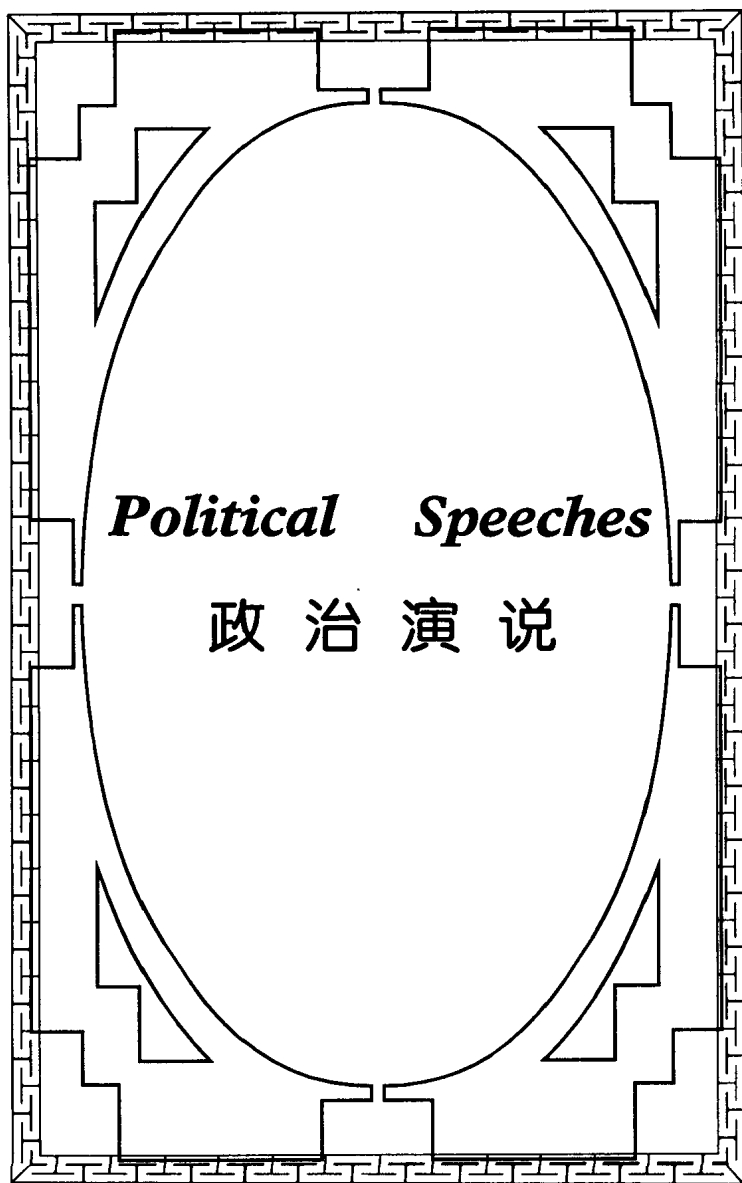
联合国:缔造和平与维护和平…………… (259)

Speech to Tsinghua University

在清华大学的演讲…………… (277)

参考文献…………… (287)







The Public Spirit of the Athenians 雅典人为公众服务的精神

Demosthenes

导 读

狄摩西尼(Demosthenes, 前 384—前 322), 古希腊哲学家、演说家、政治家。据说狄摩西尼并没有演说的天赋。他年轻时口齿不清, 动作拙劣, 致使他为了收回遗产的诉讼失败了。但他没有灰心, 从失败中崛起, 勤学苦练演讲, 学习修辞术。他不但终于胜诉, 收回了三分之一的财产, 而且成了著名的律师, 还自己开馆讲授修辞学。30 岁时, 他已成了一名优秀的演说家, 在政治舞台上崭露头角。

当马其顿人侵略希腊时, 狄摩西尼在雅典的公民大会上发表了一系列充满爱国激情的演说, 谴责马其顿王腓力二世, 号召公民们团结一致, 为个人和希腊各城邦的独立自由而斗争到底。

狄摩西尼的演说风格独特, 语言流畅, 时时以强烈的感情来感染听众, 激发人心。本文节选自他谴责马其顿王腓力二世的一系列文章《反腓力辞》。后来欧洲的一些作家和演说家常借用“反腓力辞”一语称呼自己痛斥对方的演说。可见狄摩西尼的演说对后世的影响之大。





英语原文

The Athenians never were known to live contented in a slavish though secure obedience to unjust and arbitrary power. No. Our whole history is a series of gallant contests for preeminence: the whole period of our national existence hath been spent in braving dangers, for the sake of glory and renown. And so highly do you esteem such conduct, as characteristic of the Athenian spirit, that those of your ancestors who were most eminent for it are ever the most favorite objects of your praise. And with reason: for, who can reflect, without astonishment, on the magnanimity of those men who resigned their lands, gave up their city, and embarked in their ships, rather than live at the bidding of a stranger? The Athenians of that day looked out for no speaker, no general, to procure them a state of easy slavery. They had the spirit to reject even life, unless they were allowed to enjoy that life in freedom. For it was a principle fixed deeply in every breast, that man was not born to his parents only, but to his country. And mark the distinction. He who regards himself as born only to his parents waits in passive submission for the hour of his natural dissolution. He who considers that he is the child of his country, also, volunteers to meet death rather than behold that





country reduced to vassalage; and thinks those insults and disgraces which he must endure, in a state enslaved, much more terrible than death.

.....

参考译文

从没听说雅典人会在专横无义的暴政下以奴颜婢膝换取安逸享乐。不,我们整个的历史是一系列英勇抗争的伟绩:我们国家自从形成以来,一直在勇猛地抗击危险,以维护国家的荣誉和尊严。你们如此崇敬地把这种行为看做是雅典精神的特征。先辈中因此而负胜名者是你们永远颂扬的对象,其理由是:谁能不惊讶于那些因不愿卑躬屈膝而背井离乡、航海他地的异乡人的崇高举动呢?那时的雅典人既不指望议长,也不指望将军为他们谋求一个安逸的奴才地位。他们具有生不自由毋宁死的精神。因为人生来不仅属于父母而且属于国家的原则已牢牢地嵌在每个人的心中。请注意其间的差异:一个认为自己只为父母而生的人会消极地等待自然死亡的来临;一个把自己看做同是祖国儿女的人会自愿赴死,而不愿看到国家沦为附庸,这些耻辱比死亡更令人难以忍受。

.....





Give me Liberty or Give me Death

不自由，毋宁死

Patrick Henry

导 读

帕特里克·亨利(Patrick Henry, 1736—1799),北美律师及政治家。他竭力反对英国殖民者,主张北美 13 个殖民地独立。1774 年 9 月 5 日,他代表中小资产阶级激进派参加第一次大陆会议。1775—1779 年,先后担任弗吉尼亚州部队司令、州长。1787 年,曾起草《人权法案》(即美国宪法的第十修正案),主张把资产阶级民主权利列入宪法。

本文是美国独立战争期间最著名的演说之一。在第一次大陆会议上,主张向英国统治集团妥协的倾向占了上风。会议虽然通过了一个关于殖民地权利和控诉英国殖民统治的宣言,制定了一系列关于经济抵制的禁令,拟定了致英王的请愿书,但只字未提北美殖民地的独立。于是,亨利便在 1775 年 3 月 23 日举行的弗吉尼亚州会议上发表了这篇演说。

他的演说对妥协主张严厉驳斥,但又不强加于人。言词慷慨激昂而又态度诚恳,陈词有力而又不乏名句。所以,当他演说完毕,先是全场愕然,接着全场响起“拿起武器”的呼声。他喊出的“不自由,毋宁死”也就成为名句,而流传于世。





英语原文

... Let us not, I beseech you, sir, deceive ourselves longer. Sir, we have done everything that could be done to avert the storm which is now coming on. We have petitioned; we have remonstrated; we have supplicated; we have prostrated ourselves before the throne, and have implored its interposition to arrest the tyrannical hands of the ministry and Parliament. Our petitions have been slighted; our remonstrances have produced additional violence and insult; our supplications have been disregarded; and we have been spurned, with contempt, from the foot of the throne! In vain, after these things, may we indulge the fond hope of peace and reconciliation. There is no longer any room for hope. If we wish to be free—if we mean to preserve inviolate those inestimable privileges for which we have been so long contending—if we mean not basely to abandon the noble struggle in which we have been so long engaged, and which we have pledged ourselves never to abandon until the glorious object of our contest shall be obtained—we must fight! I repeat it, sir, we must fight! An appeal to arms and to the God of Hosts is all that is left us!

They tell us, sir, that we are weak; unable to cope with so formidable an adversary. But when shall we be